

LECCION CUARENTA Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

“I need hardly say that the upper stories of my house will be furnished in as genteel a style as the rest; and that nothing will equal the comfort of the stables, in which the stalls will be incessantly filled with fresh straw, and the racks and mangers, made of polished walnut, will be amply supplied with dry hay, and oats of the very best quality. The spacious coach-house will afford room for a chariot.

a phaeton, a curricule, and a cab. The very kitchen will delight the eye with bright rows of pans, kettles, and copper; and the cellars will be plentifully supplied with above fifty casks of wine and beer, besides gin, rum, brandy and other liquors. I shall not overlook the meanest particulars, whatever they may be. The poultry-yard, for instance, will be stored with pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese and ganders. I was going to forget peacocks. I shall have

some ; for I have, as it were, a fellow

3 0
feeling for those birds."

TRADUCCION LITERAL.

I need hardly say that the upper stories of my house will
necesito apénas superiores pisos
be furnished in as genteel a style as the rest ; and that
elegante estilo resto
nothing | will equal | the comfort of the stables, in which the
igualará lo cómodo caballerizas
stalls will be incessantly filled with fresh straw, and the racks
casillas incesantemente fresca paja enrejados
and mangers, made of polished walnut, will be amply sup-
pesebres nogal ampliamente
plied with dry hay and oats of the very best quality. The
seco heno avena calidad
spacious coach-house | will afford | room for a chariot, a phaeton,
espaciosa cochera dará lugar cupé faeton
a curricie, and a cab. The very kitchen | will delight | the eye
volanta cabriolé cocina deleitará
with bright rows of pans, kettles, and coppers ; and the
relucientes hileras cazuelas ollas calderos
cellars will be plentifully supplied with above fifty casks of
sótanos abundantemente encima de toneles
wine and beer, besides gin, rum, brandy and other liquors.
cerveza ginebra ron brandi licores
| I shall not overlook | the meanest particulars, whatever they
yo no descuidaré mas pequeños
may be. The poultry-yard, for instance, will be stored with
aves corral ejemplo provisto
pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese
lechones gallos gallinas pollos pavos patos (hembra) patos gansas
and ganders. I was going to forget peacocks. I shall have
gansos pavos reales
some ; for I have, | as it were | a | fellow feeling | for those birds.
por decirlo así simpatía

VERSION CASTIZA.

Casi inútil es decir que los pisos altos serán amueblados de una manera tan elegante como el resto de la casa, y que nada igualará lo *confortable* de

las caballerizas, cuyas casillas estarán constantemente llenas de paja fresca, y cuyos enrejados y pesebres, de pulido nogal, estarán abundantemente abastecidos de heno seco, y avena de la mejor calidad. La espaciosa cochera podrá contener un cupé, un faeton, una volanta y un cabriolé. La cocina misma deleitará la vista con sus brillantes hileras de cazuelas, ollas y calderos ; y los sótanos estarán provistos de mas de cincuenta toneles de vino y cerveza, fuera de ginebra, ron, brandi y otros licores. No olvidaré las cosas mas pequeñas, cualesquiera que sean. El corral, por ejemplo, estará surtido de lechones, gallos, gallinas, pollos, pavos, patos y gansos. Olvidábame ya de los pavos reales. No me faltarán, á la verdad ; pues tengo por estos animales cierta especie de simpatía.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
In what style will the upper stories be furnished ?	In as genteel a style as the rest.
What will be furnished in as genteel a style as the rest ?	The upper stories.
What need he hardly say ?	That the upper stories of his house will be furnished in as genteel a style as the rest.
What will nothing equal ?	The comfort of the stables.
What will equal the comfort of the stables ?	Nothing.
What will be incessantly filled with fresh straw ?	The stalls.
With what will the stalls be incessantly filled ?	With fresh straw.
Of what will the racks and mangers be made ?	Of polished walnut.
What will be made of polished walnut ?	The racks and mangers.
With what will the racks and mangers be amply supplied ?	With dry hay, and oats of the very best quality.
What will afford room for a chariot, a phaeton, a curricie and a cab ?	The spacious coach-house.
For what will the spacious coach-house afford room ?	For a chariot, a phaeton, a curricie and a cab.
What will delight the eye ?	The very kitchen.
With what will the kitchen delight the eye ?	With bright rows of pans, kettles and coppers.
What will be amply supplied with casks ?	The cellars.
With what will the cellars be amply supplied ?	With above fifty casks of wine and beer.
What will the cellar contain besides ?	Gin, rum, brandy and other liquors.
What will he not overlook ?	The meanest particulars, whatever they may be.

What will be stored with pigs, cocks, etc.?	The poultry-yard.
With what will the poultry-yard be stored?	With pigs, cocks and hens, chickens, turkeys, ducks, drakes, geese and ganders.
What was he going to forget?	Peacocks.
Why will he have some peacocks?	Because he has, as it were a fellow feeling for those birds.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Here is a coach driving up.	Aquí llega un carruaje.
Make haste, John, and open the gate.	Date prisa, Juan, y abre la puerta.
Now, open the coach-door, and let down the steps.	Ahora, abre la portezuela del coche y baja el estribo.
Landlord, serve up something for dinner as soon as possible.	Patron, sirvanos V. algo que comer, lo mas pronto posible.
Yes, sir, directly.	Inmediatamente, señor.
Will your honour stay here any time?	¿Se quedará aquí el señor algun tiempo?
Are your beds good?	¿Sus camas de V. son buenas?
Excellent, sir.	Escelentes, señor.
Then I'll sleep here to-night.	Entonces, dormiré aquí esta noche.
You shall have a very comfortable room, with carpets, and a good fire.	V. tendrá un cuarto mui comfortable, con tapizes y buen fuego.
You have a coach-house, haven't you?	V. tiene cochera ¿ no ?
Yes, sir, to be sure; a very spacious one. There is room in it for ten carriages.	Sí, señor, sin duda, y mui espaciosa. Hay lugar en ella para diez carruajes.
Please to tell my coachman where it is.	Sírvase V. decir á mi cochero dónde está.
You will find him in the stable.	V. le hallará en la caballeriza.
Call the stable boy, if you please.	Llame V. al mozo de cuadra, si gusta.
What ho! William! where are you?	He! Guillermo! ¿ dónde estás ?
Coming, sir.	Voi, señor.
Come and speak to this gentleman.	Ven á hablar á este caballero.
Be quick.	Despáchate.
What are your commands, sir?	¿ Qué manda V. señor ?
Go and put plenty of straw in the stalls, plenty of hay in the racks, and plenty of oats in the mangers.	Vé á poner bastante paja en las casillas, bastante heno en los enrejados, y bastante avena en los pesebres.
Yes, sir it shall be done in no time.	Sí, señor, eso se hará en ménos de nada.

Now, Tom, go down into the kitchen, and ask whether dinner is ready.	Ahora, Tomas, baja á la cocina, y pregunta si la comida está lista.
Sir, it will be ready in five minutes.	Señor, estará lista dentro de cinco minutos.
They are laying the cloth.	Se está poniendo el mantel.
Call the waiter.	Llama al sirviente.
What are you going to give me for my dinner?	¿ Qué va V. á darme de comer ?
There is a very nice roast chicken, and salad.	Hay pollo asado mui tierno, y ensalada.
What next?	¿ Y qué mas ?
A pigeon pie, a duck with olives, spinage, and apple pudding, and a melon.	Pastel de pichon, pato con aceitunas, espinacas, pudin de manzanas, y melon.
That's more than I want.	Eso es mas de lo que necesito.
Will your honour drink beer or wine?	¿ Beberá cerveza ó vino el señor ?
Is your wine good?	¿ Su vino de V. es bueno ?
My master has just received a cask of excellent wine.	Mi amo acaba de recibir un tonel de excelente vino.
Well, give me two bottles of it.	Bien, deme V. dos botellas.
You need not wait.	No le haré esperar á V.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Object—John—Jack—Just—Rejoice—Jeweller—Enjoy—Judge.
 En estas palabras, la *j* se pronuncia como *y* fuerte seguida de vocal.
 563. La *j* se pronuncia como *y* fuerte seguida de vocal.
 Si la precede una *d* como en *adjoining*, las dos consonantes juntas producen el mismo sonido.
 Locksmith—Jack—Stock—Black—Reckoning—Reckless—Rock—Wrecked—Stuck—Back—Pocket—Clock—Crockery—Quickly—Lucky—Lackey.
 564. Las dos consonantes *ck* no producen juntas sino un mismo sonido.
 Knew—Knows—Unknown—Knocked—Knee—Knives.
 La *k* no se pronuncia en estas palabras.
 Está seguida de *n*.
 565. La *k* antes de *n* es muda.

ETIMOLOGÍA.

566. *Need*, necesitar, viene del sustantivo *need*, necesidad. Este verbo se emplea muchas veces como sinónimo de *want*, á semejanza del cual no admite la preposicion *of*. Se dice: *He needs assistance*. A menudo se usa

tambien como una especie de signo ó ausiliar de otro verbo, y entónces no toma la terminacion de la segunda ni de la tercera persona singular, en el presente de indicativo. Diríase: *He NEED hardly say*, en vez de *He NEEDS hardly say*. A imitacion de los ausiliares, se le emplea en las frases interrogativas y negativas, sin los signos del presente y del pasado, *do* y *did*. Se diría: *Need I say?* en vez de *Do I need say?*; y *I need not say* en vez de *I do not need say*. Aseméjase tambien á los ausiliares, en la omision del signo *to* delante del infinitivo que le sigue: *I need hardly say*, y no *I need hardly to say*.

Hardly viene del adjetivo *hard* (37).

Upper es el comparativo de *up* (82, 157). Pero *up* no se usa sino como adverbio; mientras que *upper* es adjetivo.

Equal, usado como verbo, viene del adjetivo *equal*.

Incessantly viene del adjetivo *incessant* (37).

Walnut. *Nut* es una voz genérica aplicable á diversas frutas que tienen alguna relacion de semejanza entre sí, como *nuez*, *avellana*, *castaña*. Se determina y concreta su significacion por medio de una palabra calificativa, como *hazel-nut* ó *small nut*, *avellana*; *chestnut*, *castaña*. *Walnut* sirve para designar el árbol y su fruto.

Amplly se deriva de *ample* (37, 102).

Oats se usa comunmente en plural.

Quality (321).

Spacious (214).

Plentifully viene de *plenty*, abundancia (67, 37, 38).

Gen es una contraccion de la palabra *geneva*.

Overlook se forma de *over*, encima, sobre, y de *look*, mirar. Muchas palabras hay, cuyas acepciones pueden esplicarse atendiendo á su composicion. *Overlook* significa *dominar*, en este ejemplo: *The tower overlooked the town*, es decir, *La torre tenia vista por encima de la ciudad*. Significa tambien *vigilar*, *inspeccionar*, es decir, *mirar lo que está abajo*. Significa, en fin, *descuidar*, *prescindir*, es decir, *mirar por encima ó mas allá de una cosa*, y por consiguiente no verla.

Meanest es el superlativo de *mean* (95).

Instance significa instancia, solicitud, ruego, demanda judicial; y ademas ejemplo.

Store es sustantivo y verbo.

Duck viene del verbo *to duck*, *zabullir*, *zabullirse*.

Geese es el plural irregular de *goose*.

(De *duck*, *drake*, *goose* y *gander* pudiera decirse con el adagio español, que *pato*, *ganso* y *ansaron*, tres cosas suenan y una son.)

Peacock se forma de dos palabras: *pea* y *cock*: esta última sirve para distinguir el macho de la hembra, que se llama *peahen*.

A propósito, haremos observar que *cock* y *hen* se emplean para designar el macho y la hembra en todos los nombres de aves.

SINTÁXIS.

567.

IN *as genteel a style*.

EN tan elegante un estilo.

De una manera tan elegante.

La preposicion *de* se traduce muchas veces por *in* delante de las palabras *style*, *way*, *manner*, *fashion*. Delante de *tone*, tono, se usa *in* como en español

Respecto á la colocacion del artículo *a*, véase la observacion 399.

568.

Nothing will equal.

Nada igualará.

Nada, y no *nada*, se traducen *nothing*. Yo no digo NADA: *I say NOTHING*.

569.

The stables IN WHICH.

Las caballerizas EN LAS CUALES.

Las caballerizas donde.

Cuando *donde* equivale á *en que*, se traduce mas á menudo por *in which* que por *where*. Esta última palabra no debería emplearse absolutamente sino tratándose de lugar: así que, no se debería decir: *The situation WHERE you see me*, sino: *The situation IN WHICH you see me*.

570.

The VERY BEST quality.

La MUI MEJOR calidad.

La mejor calidad.

Auméntase la fuerza de algunos superlativos como *best*, *worst*, *least*, anteponiéndoles la palabra *very*; pero esto nunca debe tener lugar cuando el superlativo está formado con el adverbio *most*. Por ejemplo, no debería decirse: *The very most beautiful*. Es preciso ser mui cautos en el uso de esta exageracion, no intentándolo sino despues de haber visto algunos ejemplos.

571.

ABOVE *fifty casks*.

POR ENCIMA DE cincuenta toneles.

MAS DE cincuenta toneles.

MAS DE, delante de un nombre, puede traducirse *more than* ó *above*. Se podria decir; *More than fifty casks*.

572.

WHATEVER *they may be*.

CUALESQUIERA ellos pueden ser.

Cualesquiera que sean.

Cualesquiera se traduce por *whatever* cuando se refiere á cosas ó calidades, y por *whoever* cuando se refiere á personas, en cuyo caso equivale á *quienquiera* ó *quienesquiera*. La palabra *que* no se traduce. El verbo que sigue, está en el presente de subjuntivo; mientras que en inglés se pone en el infinitivo, precedido del ausiliar *may*. Algunas veces se omite este ausiliar.

573.

I was going to forget.

Yo estaba yendo á olvidar.

Yo iba á olvidar.

Cuando el verbo *ir* indica que se está ó se estaba á punto de hacer alguna cosa, se pone siempre en gerundio su equivalente *to go*, acompañado del ausiliar *to be*. Dicese tambien: *To be about to*.

574.

I shall have SOME.

Yo tendré algunos.

Yo los tendré.

Este es un idiotismo inglés, y se debe tener mui presente cuando se traducen espresiones como las siguientes.—¿Tiene V. barriles? *Have you any casks?*—Sí, los tengo: *Yes, sir, I have SOME*. Se sabe que en español puede decirse simplemente: *Sí tengo*.

As it were.

Como si fuese.

Por decirlo así.

En esta expresion se ha suprimido por la elipsis la conjuncion *if*. Se debería decir: *as if it were*.

COMPOSICION.

1. Si V. necesita consejo, es menester consultarle á él.—566.
2. No tengo necesidad de decir que estoi encantado de ver á V.—566
3. El no tiene necesidad de esperarle á V.—566.
4. El no tiene necesidad de hablar: yo conozco sus *intenciones* (propósito).—566.
5. ¿Necesito beber cuando no tengo sed?—566.
6. ¿Tienen ellos necesidad de estudiar desde *por* la mañana hasta la noche?—566.
7. Mi casa está en una montaña, y domina el mar.
8. Guillermo ha ido á inspeccionar los obreros.
9. Dirigiremos nuestra atencion á los puntos mas esenciales, y descuidaremos los detalles.
10. Algunos estaban en el cupé, otros en el faeton, y de esta manera entraron en la ciudad.—567.
11. ¿De qué manera nos recibirán ellos?—567.
12. Ella habló en un tono mui colérico.—567.
13. El brandi es un licor tan bueno como el ron.—399.
14. Le aseguro á V. que nada necesito.—568.
15. Nada le deleita.—568.
16. Yo no recuerdo nada.—568.
17. ¿Cuál (which) es el estudio en que halla V. mas placer?
18. Nosotros leimos un cuento en que se hablaba de genios.
19. Hé allí una lámpara en que no hay aceite.
20. El tiene en su corral mas de treinta gallinas, y solamente dos gallos.—571, 317.
21. El tiene mas de cuarenta cazuelas en su cocina.—571, 317.
22. Nuestro maestro de escuela tiene mas de sesenta discípulos.—571, 317.
23. Yo seguiré su consejo, cualquiera que sea.—572.
24. Dígame V. sus razones, cualesquiera que sean.—572.
25. Quienquiera que sea ese hombre, yo no querria ser su vecino.—572.
26. Voi á abastecer mi cocina.—573.
27. Su hermano de V. dice que V. va á viajar.—573.
28. Nosotros vamos á estudiar.—573.
29. Si á V. le gusta la cerveza, le enviaré alguna.—574.
30. Estas manzanas son mui buenas. Tome V. algunas para su chiquillo.—574.
31. El tiene algunas ya.—574.
32. No; V. no le ha dado ninguna.—574.
33. Yo busqué algunas nuezes en su huerto de V., y no ví ninguna.—574.
34. No, no hay.—574.
35. Todo este esplendor es, por decirlo así, sobrenatural.
36. Ellos se aborrecian; pero ahora son, por decirlo así, hermanos.

LECCION CUARENTA Y CINCO

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I shall also take care that the kitchen
 gárden be always filled with cábbages,
 léttuces, cárrots, turnips, sórrel, cher-
 vil and pársley. Vegetables are very
 wholesome food. However, as onions,
 leeks, and gárlie disgust me, I will have
 none. I will even forbid my gárdener
 to plánt any. I shall employ the hours
 between breakfast and dinner in dress-
 ing and paying visits; or, on a fine May
 morning in rámbing along the winding